

MARÍA PAZ DE HOZ

INSCRIPCIONES GRIEGAS DE ESPAÑA Y PORTUGAL



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

de Hoz, María Paz

Inscripciones griegas de España y Portugal / por María Paz de Hoz. – Madrid: Real Academia de la Historia, 2014

612 p.: il., map.; 30 cm. – (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades. Bibliotheca Archaeologica Hispana; 40)

Incluye apéndices documentales

Bibliografía p. 29-36. Índices

ISBN 978-84-15069-68-3

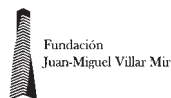
1. Inscripciones griegas—España 2. Inscripciones griegas—Portugal

I. Real Academia de la Historia (España)

Esta obra forma parte del programa de colaboración de la Real Academia de la Historia con:



Aiyasa



ANTONIO OPORTO DEL OLMO

PORTADA: Laminilla de plomo con carta comercial (nº 129) hallada en Ampurias
Museo Arqueológico de Cataluña - Ampurias

© De esta edición, REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

© De las imágenes y los textos, María Paz de Hoz

I.S.B.N.: 978-84-15069-68-3

Depósito Legal: M-20415-2014

Maquetación: Marten Kwinkelenberg

Impresión: Service Point

BIBLIOTHECA ARCHAEOLOGICA HISPANA 40

**INSCRIPCIONES GRIEGAS
DE
ESPAÑA Y PORTUGAL
(IGEP)**

por

MARÍA PAZ DE HOZ



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MADRID, 2014

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

COMISIÓN DE ANTIGÜEDADES

Presidente: Excmo. Sr. D. José María Blázquez Martínez

Vocales: Excmos. Sres. D. Martín Almagro-Gorbea, D. Francisco Rodríguez Adrados,
D. Luis Agustín García Moreno, D. José Remesal Rodríguez y D^a Pilar León-Castro Alonso

PUBLICACIONES
DEL
GABINETE DE ANTIGÜEDADES

BIBLIOTHECA ARCHAEOLOGICA HISPANA 40

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
AGRADECIMIENTOS	11
INTRODUCCIÓN	13
BIBLIOGRAFÍA CITADA DE FORMA ABREVIADA	29
ABREVIATURAS DE MUSEOS Y OTROS DEPÓSITOS ARQUEOLÓGICOS	36
CORPUS	37
GERONA	39
BARCELONA	177
LÉRIDA	191
TARRAGONA	192
CASTELLÓN DE LA PLANA	236
VALENCIA	237
ALICANTE	268
MURCIA	291
ALBACETE	319
ALMERÍA	321
GRANADA	326
JAÉN	328
MÁLAGA	333
CÁDIZ	341
HUELVA	343
DISTRITO DE FARO	354
DISTRITO DE LISBOA	358
DISTRITO DE LEIRIA	362
DISTRITO DE PORTO	364
DISTRITO DE BRAGA	366
DISTRITO DE VIANA DO CASTELO	367
SEVILLA	368
CÓRDOBA	385
DISTRITO DE BEJA	401

DISTRITO DE ÉVORA	412
BADAJOS	414
CÁCERES	459
ÁVILA	461
GUARDA	462
DISTRITO DE BRAGANZA	463
DISTRITO DE VILA REAL	464
ORENSE	468
LUGO	470
LEÓN	474
PALENCIA	487
VALLADOLID	489
SEGOVIA	492
SORIA	493
LOGROÑO	496
NAVARRA	497
HUESCA	499
ZARAGOZA	501
ALCALÁ DE HENARES	503
CUENCA	506
TOLEDO	515
CIUDAD REAL	522
ISLAS BALEARES	524
MALLORCA	527
MENORCA	547
IBIZA	561
APÉNDICES	563
APÉNDICE I: LETRAS GRIEGAS AISLADAS EN TEXTOS LATINOS	563
APÉNDICE II: PROCEDENCIA EXACTA DESCONOCIDA	566
APÉNDICE III: INSCRIPCIONES FALSAS	573
CONCORDANCIAS EPIGRÁFICAS	583
ÍNDICES EPIGRÁFICOS	595
ÍNDICE DE PROCEDENCIA DE LAS INSCRIPCIONES	595
ÍNDICE DE MUSEOS Y OTROS LUGARES DE DEPÓSITO DE LAS PIEZAS	596
ÍNDICE CRONOLÓGICO	598
TIPOS DE INSCRIPCIONES POR EL CONTENIDO	599
ÍNDICE DE SOPORTES EPIGRÁFICOS	599
ÍNDICE DE EPÍGRAFES MÉTRICOS	600
ÍNDICE DE EPÍGRAFES BILINGÜES	600
ÍNDICE DE PALABRAS GRIEGAS	600
MAPA DE LAS INSCRIPCIONES GRIEGAS DE ESPAÑA Y PORTUGAL	608
CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS	610

PRÓLOGO

La importancia de la epigrafía para el historiador, el filólogo o el lingüista es algo que apenas necesita justificación por ser un testimonio directo y contemporáneo de lo que, en los distintos periodos, se hablaba (o, mejor, se escribía) en un ámbito determinado. Cuando, además, se recoge en un *corpus* tan exhaustivo y documentado como el que el lector tiene en sus manos la totalidad de la epigrafía griega de un territorio tan amplio como la Península Ibérica, no cabe duda de que debemos congratularnos todos y felicitar a la autora, la profesora De Hoz, por el enorme esfuerzo realizado.

No es nuestra península un territorio especialmente rico en textos epigráficos griegos debido al hecho de que la presencia griega en la misma no fue nunca ni muy numerosa ni muy intensa. La cantidad e, incluso, la calidad de las inscripciones aparecidas en España y Portugal está muy lejos de las de las halladas en otros ámbitos coloniales griegos; no pueden compararse nuestros territorios a la Magna Grecia o a Sicilia, donde surgieron ricas e importantes *poleis* que hicieron gran uso de la escritura para redactar textos tanto públicos como privados a veces de gran extensión y, por consiguiente, riquísimos en informaciones. Pero tampoco pueden medirse con otras áreas tan periféricas o excéntricas como las nuestras, como las costas del Ponto Euxino donde sus prósperas ciudades han proporcionado documentos epigráficos en lengua griega en gran cantidad y a lo largo de un gran número de siglos. Los motivos, como a nadie se le escapa, radican en las peculiaridades de la presencia griega en la antigua Iberia por lo que se refiere a los documentos prerromanos y, pasado el tiempo, al hecho de que Hispania formó parte, desde bastante temprano si hemos de hacer caso a los autores antiguos, de aquella parte del Imperio Romano que adoptó el latín como lengua que acabaría imponiéndose a todas aquellas que se habían hablado en su solar, incluyendo al griego, lengua propia del área emporitana. Sin embargo, no es función del investigador lamentarse por lo que no existe sino, precisamente, estudiar, poner en valor y extraer todas las informaciones que los documentos que sí tenemos, grandes o pequeños, largos o breves, nos aportan y esa tarea ha sido cumplidamente ejecutada en este estudio. Además, y permítasenos este apunte, la obra de María Paz de Hoz García-Bellido viene a reparar la poca atención que Don Antonio García y Bellido, en su exhaustiva *Hispania Graeca*, prestó a la epigrafía griega, escasamente conocida en los años en los que redactó y publicó su obra, pero bastante más abundante que las referencias que da de dos o tres inscripciones en piedra y algún que otro texto menor.

Una de las grandes virtudes de este trabajo, que sin duda apreciarán los lectores, es la completa y amplia información que de cada epígrafe proporciona la autora tanto relativa a las circunstancias y contexto de su hallazgo como referida, cuando ello es posible, a las particularidades de cada texto, acompañado siempre de su edición, restitución, traducción y análisis lingüístico a más de atinadas observaciones sobre la grafía. Todo ello enriquecido las más de las veces por fotografías casi siempre de calidad excelente que además de su utilidad para el estudioso permiten comprobar la *akríbeia* y el rigor de las lecturas propuestas por la doctora de Hoz. Además de eso, cada uno de los lugares donde han sido halladas las inscripciones es introducido por una útil referencia que permite contextualizar mejor los epígrafes allí aparecidos.

El resultado alcanzado es sorprendente: un volumen de más de seiscientas páginas que cataloga 499 epígrafes, entre ellos 61 inéditos, sin contar falsos, dudosos y otros, que también encuentran hueco en estas páginas si bien, como corresponde, en lugar aparte. Aunque no es el primer catálogo de inscripciones griegas de la Península Ibérica que aparece, y la propia María Paz de Hoz es autora de uno de ellos, sí es el más completo y, sobre todo, el más detallado y el que más atención presta a cada pieza discutiendo y debatiendo las propuestas previas y aportando sus propias interpretaciones cuando, con frecuencia, no coinciden con las hasta ahora publicadas.

Este repertorio, que ve la luz tras varios años de elaboración, está destinado a convertirse en obra de referencia imprescindible para abordar el tema de la presencia griega en la Península Ibérica o, al menos, de objetos con escritura en lengua helénica, a lo largo de más de catorce siglos. Estos documentos, incluso en la parquedad de muchos de ellos (una simple letra, menos imposible) y sobre todo aquellos que fueron inscritos en nuestras tierras, son otros tantos testimonios de las diversas actividades, de las comerciales a las lúdicas, de las religiosas a las profanas, de las públicas a las privadas, que llevaron a cabo aquellos griegos que vivieron en ellas o que pasaron en algún momento por estos territorios, los más occidentales de la *oikouméne*. Bienvenido, pues, sea este libro que nos trae en una cuidada presentación los casi siempre modestos testimonios de aquellos griegos que durante algunos siglos contribuyeron a que partes de Iberia quedasen incluidas dentro de esa Hélade forjada por la igualdad de lengua, la misma sangre, las mismas costumbres y los cultos dedicados a los mismos dioses.

ADOLFO J. DOMÍNGUEZ MONEDERO
Catedrático de Historia Antigua
Universidad Autónoma de Madrid

AGRADECIMIENTOS

Este corpus de las inscripciones griegas de España y Portugal es el resultado de dos proyectos de investigación: *La epigrafía griega en la Península Ibérica* (HUM2004-01806) y *El oriente griego en la Península Ibérica. Epigrafía e historia* (FF2008-00295) financiados respectivamente por la Dirección General de Investigación, Ciencia y Tecnología y el Ministerio de Ciencia e Innovación españoles. A Martín Almagro-Gorbea debo el ofrecimiento de realizar este corpus con el apoyo de la Real Academia de la Historia, el interés mostrado en el proyecto y la publicación del libro en una de las colecciones de dicha institución.

La realización de este libro no habría sido posible sin la ayuda además de una larga serie de personas e instituciones:

De los directores y conservadores de todos los museos, yacimientos y depósitos arqueológicos en los que se encuentra el material estudiado, quiero dedicar un agradecimiento especial, por su colaboración más allá de la concesión del permiso y disposición del material para la consulta, en primerísimo lugar a Marta Santos y Josep Tremoleda (MAC-Ampurias), Josep Anton Remolà (MAC-Tarragona), Vicent Lerma (SIAM Valencia) y José Luis Hidalgo (Consortio Arqueológico de Mérida); pero también a Xavier Aquilué y Pere Castanyer (MAC-Ampurias), Aurora Martín y Enriqueta Pons (MAC-Gerona), Ramón Buxó y Montserrat Menasanch (MAC-Barcelona), Josep Capdevila (archivero de la iglesia de los Santos Justo y Pastor en Barcelona), Josep Ros (Museo de Guissona), Albert Ribera (SIAM, Valencia), José María Álvarez y José Luis de la Barrera (MNAR en Mérida), José Miguel González Bornay (Museo de Cáceres), Luisa Guerreiro (Museo Arqueológico de Lisboa), Luis Grau y Miryam Hernández (Museo Arqueológico de León), Sebastián Rascón (Alcalá de Henares), Magdalena Barril, Paloma Cabrera y Luis Balsameda (MAN), Elena Ruiz (MAM Cartagena), Soledad Pérez Mateo (ARQUA, Cartagena), José Sergio Fernández Reche (Museo Arqueológico de Málaga), Elena Varela (Museo del castro de Viladonga, Lugo), Juan Carlos Márquez Villoria (Museo Arqueológico Municipal de Elda), Vicente Escrivá y Javier Vidal (Museo Arqueológico de Liria, Valencia), José Ramón López (Museo Arqueológico de Itálica) y Andrew Burnett (British Museum). Todos ellos me han informado de piezas y sus comentarios durante mi estudio en los respectivos museos han sido muy valiosos. Además agradezco a las personas que figuran en los créditos fotográficos haberme proporcionado buenas fotos. Debo el conocimiento de inscripciones inéditas y el permiso de publicación o colaboración en la publicación de las

mismas a Marta Santos, Xavier Aquilué, Josep Anton Remolà, Borja Díaz, José Luis Hidalgo, Ana M^a Bejarano, Josep Casas Genover, Jaime Vizcaíno y José Cardim Ribeiro.

Quiero agradecer también a varios colegas y amigos su interés y colaboración en el proyecto mediante su información de datos o piezas, o por su ayuda bibliográfica y sus comentarios: Juan Manuel Abascal, M^a Manuela Alves, Juan Pedro Bellón, Laurent Bricault, Gregorio Carrasco, Jaime Curbera, Adolfo Domínguez Monedero, Ignasi Garcés, Luis Arturo Guichard, Fernando González, Carlos de Juan, Gérard Lucas, Eugenio Luján, Juan Carlos Márquez, Miguel Martín Camino, Julián Méndez Dosuna, José Miguel Noguera, Isabel Rodà, Juan Rodríguez Somolinos, Javier Velaza y Ángel Ventura.

A Jean Claude Decourt le agradezco la oportunidad de realizar una estancia en la Maison de l'Orient et de la Méditerranée en Lyon y trabajar en su estupenda biblioteca; a él, a Gérard y Adela Lucas, y a Philippe Merlo su acogida durante dicha estancia; a Klaus Hallof haberme facilitado el acceso a la correspondencia relativa a inscripciones halladas en la Península que se encuentra en la Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaft; a Armin Stylow y Helena Gimeno el acceso a los ficheros del CIL en Alcalá de Henares, y a José Luis Gamallo las facilidades para trabajar y consultar datos en la sede de Hispania Epigraphica.

En algunas de mis visitas a museos y yacimientos he podido contar con la compañía y valiosa ayuda de Gloria Mora, Fernando González, Bartolomeu Obrador, Javier de Hoz, M^a Paz García-Bellido y mi hija Irene. A Gloria Mora le agradezco además muy especialmente su colaboración como miembro de los dos proyectos que han dado lugar a este *corpus* y su trabajo en la coedición del libro *El oriente griego en la Península Ibérica. Epigrafía e historia*, Madrid 2013, que ha sido un importante complemento al trabajo del *corpus* y una fuente de información de gran ayuda para los comentarios e interpretaciones de las inscripciones. Debo un agradecimiento especial por ello también a todos los autores que han participado en ese libro.

A varios amigos, especialmente a Fernando González, Inma Morán, Manuel Sentenac, Rosa Martín, Claudia Kruhnke, Ana Manzananas y Jesús Benito, y sobre todo a M^a Luz Rufilanchas, Carlos Riaño y a mis padres les agradezco su ayuda en aspectos que, sin ser de trabajo, han hecho el trabajo posible.

Los índices y concordancias los ha hecho Bartolomeu Obrador, a quien agradezco la realización de ese trabajo y además sus comentarios, su ayuda especialmente durante mi estancia de estudio de inscripciones en las Baleares, y haber evitado erratas y errores.

Agradezco a Marten Kwinkelenberg el interés y cuidado que ha puesto en la maquetación, y a Gloria Mora su eficacia como revisora de pruebas.

El *aitios*, en su doble sentido, de que yo me haya embarcado en este trabajo ha sido mi padre, Javier de Hoz, a quien no sólo debo mi interés por la epigrafía griega y concretamente la hispana, sino además su constante ayuda y sus comentarios sobre muchos aspectos y piezas. A mi madre, M^a Paz García-Bellido, le agradezco sus comentarios y su ayuda bibliográfica.

Y por último dedico un agradecimiento muy especial a mis hijos Irene y Pablo por soportar pacientemente la competencia y por su vitalidad y alegría.